Signature and Name of Invigilator

1. (Signature) ____________________________

   (Name) ____________________________

2. (Signature) ____________________________

   (Name) ____________________________

Roll No. | | | | | | | |

(In figures as per admission card)

Roll No.____________________________

(In words)

J 7 2 1 0

Test Booklet No.

Time : **2 $^{1}/_{2}$** hours] [Maximum Marks : **200**

PAPER-III
COMPARATIVE LITERATURE

Number of Pages in this Booklet : **24** Number of Questions in this Booklet : **26**

Instructions for the Candidates

1. Write your roll number in the space provided on the top of this page.
2. Answer to short answer/essay type questions are to be given in the space provided below each question or after the questions in the Test Booklet itself.

   No Additional Sheets are to be used.
3. At the commencement of examination, the question booklet will be given to you. In the first 5 minutes, you are requested to open the booklet and compulsorily examine it as below :
   (i) To have access to the Question Booklet, tear off the paper seal on the edge of this cover page. Do not accept a booklet without sticker-seal and do not accept an open booklet.
   (ii) **Tally the number of pages and number of questions in the booklet with the information printed on the cover page. Faulty booklets due to pages/questions missing or duplicate or not in serial order or any other discrepancy should be got replaced immediately by a correct booklet from the invigilator within the period of 5 minutes. Afterwards, neither the Question Booklet will be replaced nor any extra time will be given.**
4. Read instructions given inside carefully.
5. One page is attached for Rough Work at the end of the booklet before the Evaluation Sheet.
6. If you write your name or put any mark on any part of the Answer Sheet, except for the space allotted for the relevant entries, which may disclose your identity, you will render yourself liable to disqualification.
7. You have to return the test booklet to the invigilators at the end of the examination compulsorily and must not carry it with you outside the Examination Hall.
8. **Use only Blue/Black Ball point pen.**
9. **Use of any calculator or log table etc., is prohibited.**

परीक्षार्थियों के लिए निर्देश

1. पहले पृष्ठ के ऊपर नियत स्थान पर अपना रोल नम्बर लिखिए ।
2. लघु प्रश्न तथा निबंध प्रकार के प्रश्नों के उत्तर, प्रत्येक प्रश्न के नीचे या प्रश्नों के बाद में दिये हुए रिक्त स्थान पर ही लिखिये ।

   इसके लिए कोई अतिरिक्त कागज का उपयोग नहीं करना है ।
3. परीक्षा प्रारम्भ होने पर, प्रश्न-पुस्तिका आपको दे दी जायेगी । पहले पाँच मिनट आपको प्रश्न-पुस्तिका खोलने तथा उसकी निम्नलिखित जाँच के लिए दिये जायेंगे जिसकी जाँच आपको अवश्य करनी है :
   (i) प्रश्न-पुस्तिका खोलने के लिए उसके कवर पेज पर लगी कागज की सील को फाड़ लें । खुली हुई या बिना स्टीकर-सील की पुस्तिका स्वीकार न करें ।
   (ii) **कवर पृष्ठ पर छपे निर्देशानुसार प्रश्न-पुस्तिका के पृष्ठ तथा प्रश्नों की संख्या को अच्छी तरह चैक कर लें कि ये पूरे हैं । दोषपूर्ण पुस्तिका जिनमें पृष्ठ/प्रश्न कम हों या दुबारा आ गये हों या सीरियल में न हों अर्थात किसी भी प्रकार की त्रुटिपूर्ण पुस्तिका स्वीकार न करें तथा उसी समय उसे लौटाकर उसके स्थान पर दूसरी सही प्रश्न-पुस्तिका ले लें । इसके लिए आपको पाँच मिनट दिये जायेंगे । उसके बाद न तो आपकी प्रश्न-पुस्तिका वापस ली जायेगी और न ही आपको अतिरिक्त समय दिया जायेगा ।**
4. अन्दर दिये गये निर्देशों को ध्यानपूर्वक पढ़ें ।
5. उत्तर-पुस्तिका के अन्त में कच्चा काम (Rough Work) करने के लिए मूल्यांकन शीट से पहले एक पृष्ठ दिया हुआ है ।
6. यदि आप उत्तर-पुस्तिका पर अपना नाम या ऐसा कोई भी निशान जिससे आपकी पहचान हो सके, किसी भी भाग पर दर्शाते या अंकित करते हैं तो परीक्षा के लिये अयोग्य घोषित कर दिये जायेंगे ।
7. आपको परीक्षा समाप्त होने पर उत्तर-पुस्तिका निरीक्षक महोदय को लौटाना आवश्यक है और इसे परीक्षा समाप्ति के बाद अपने साथ परीक्षा भवन से बाहर न लेकर जायें ।
8. **केवल नीले/काले बाल प्वाईंट पैन का ही इस्तेमाल करें ।**
9. **किसी भी प्रकार का संगणक (कैलकुलेटर) या लाग टेबल आदि का प्रयोग वर्जित है ।**

COMPARATIVE LITERATURE

तुलनात्मक साहित्य

PAPER – III

प्रश्नपत्र – III

Note : This paper is of **two hundred (200)** marks containing **four (4)** sections. Candidates are required to attempt the questions contained in these sections according to the detailed instructions given therein.

नोट : यह प्रश्नपत्र **दो सौ (200)** अंकों का है एवं इसमें **चार (4)** खंड हैं । अभ्यर्थियों को इनमें समाहित प्रश्नों का उत्तर अलग दिये गये विस्तृत निर्देशों के अनुसार देना है ।

SECTION – I
खंड – I

Note : This section consists of **two** essay type questions of **twenty (20)** marks, each to be answered in about **five hundred (500)** words each. **(2 × 20 = 40 marks)**

नोट : इस खंड में **बीस-बीस** अंकों के **दो** निबन्धात्मक प्रश्न हैं, जिनका उत्तर लगभग **पाँच सौ (500)** शब्दों में अपेक्षित है । **(2 × 20 = 40 अंक)**

1. The contribution of the American Comparatists to the development of comparative literary studies.

   तुलनात्मक साहित्यिक अध्ययनों के विकास में अमेरिकी तुलनावादियों का योगदान ।

   OR / अथवा

   Tradition and modernity in literary history.

   साहित्यिक इतिहास में परम्परा तथा आधुनिकता ।

2. Universality of Myths.

मिथकों की विश्वव्यापकता ।

OR / अथवा

Freedom and fidelity in translation.

अनुवाद में स्वतंत्रता तथा तदनुरूपता ।

SECTION – II
खंड – II

Note : This section contains **three (3)** questions of **fifteen (15)** marks each to be answered in about **three hundred (300)** words. **(3 × 15 = 45 marks)**

नोट : इस खंड में **पन्द्रह-पन्द्रह** अंकों के **तीन (3)** प्रश्न हैं । प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग **तीन सौ (300)** शब्दों में अपेक्षित है । **(3 × 15 = 45 अंक)**

3. Bring out the differences between Influence and Analogy.

   प्रभाव तथा सादृश्य के बीच अंतर स्पष्ट कीजिए ।

4. Examine the employment of the Revenge theme in literature.

   साहित्य में प्रतिशोध की विषयवस्तु की प्रयुक्ति का परीक्षण कीजिए ।

5. Discuss the basic tenets of New Historicism.

   नव इतिहासवाद के मूलभूत सिद्धान्तों की विवेचना कीजिए ।

SECTION – III

खंड – III

Note : This section contains **nine (9)** questions of **ten (10)** marks, each to be answered in about **fifty (50)** words. **(9 × 10 = 90 marks)**

नोट : इस खंड में **दस-दस (10-10)** अंकों के **नौ (9)** प्रश्न हैं । प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग **पचास (50)** शब्दों में अपेक्षित है । **(9 × 10 = 90 अंक)**

6. What, according to H.H. Remak, is comparative literature ?
एच.एच. रिमॉक के अनुसार तुलनात्मक साहित्य क्या है ?

7. Explain the term 'General Literature'.
'सामान्य साहित्य' पद की व्याख्या कीजिए ।

8. Explain the concept of Influence with an illustration.
प्रभाव की अवधारणा की सोदाहरण व्याख्या कीजिए ।

9. Write a note on the term Bildungsroman.
'बिल्डुंगसरोमान' पद के ऊपर टिप्पणी लिखिए ।

10. Comment on the term "Prefiguration" as discussed by S.S. Prawer.
'प्रीफिगरेशन' पद के ऊपर, जैसा कि एस.एस. प्रावर द्वारा विवेचित है, टिप्पणी लिखिए ।

11. What are the three types of translation, according to Dryden ?

ड्राइडेन के अनुसार अनुवाद के तीन प्रकार कौन से हैं ?

12. What does Foucault mean by "archaeology of knowledge" ?

'ज्ञान के पुरातत्त्वविज्ञान' से फूको का क्या आशय है ?

13. Briefly examine the term “Periodization” in literary history.

साहित्यिक इतिहास में कालनिर्धारण (पीरियोडाइजेशन) पद का संक्षिप्त परीक्षण कीजिए ।

14. Explain the phrase “Collective Unconscious”.

“सामूहिक अचेत” पद की व्याख्या कीजिए ।

SECTION – IV

खंड – IV

Note : This section contains **five (5)** questions of **five (5)** marks each based on the following passage. Each question should be answered in about **thirty (30)** words.

(5 × 5 = 25 marks)

नोट : इस खंड में निम्नलिखित अनुच्छेद पर आधारित **पाँच (5)** प्रश्न हैं । प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग **तीस (30)** शब्दों में अपेक्षित है । प्रत्येक प्रश्न **पाँच (5)** अंकों का है । **(5 × 5 = 25 अंक)**

Michel Foucault has suggested that there are only two forms of comparison : the comparison of measurement, which 'analyses into units in order to establish relations of equality and inequality' and that of order, which establishes the simplest elements and arranges differences. Comparative literary study has tended in the past to be overly concerned with the first type of comparison, setting up canons of primary and secondary authors, greater and lesser texts, stronger and weaker cultures, majority and minority languages, and trying hard to keep the ideological implications of such hierarchization out of sight. Only latterly has there been a shift towards the second type of comparison, and one of the most significant developments of more recent comparative literary study involves a change in our readings of accounts of journeys, of the diaries, letters, translations and tales told by travellers of their experiences of other cultures.

Columbus' account of his voyages to the New World is full, as Todorov has pointed out, of references to the magic word 'oro' (gold). Where gold failed to materialize, he proceeded further, driven by the certainty that it must be there, just out of reach. Other colonizers expressed their journeys in terms of land cultivation, planting and fertilizing, hoeing, tilling, ploughing the land, and recently scholars have begun to point out the equation of this kind of imagery with that of rape. The virgin colony lying back and waiting to be 'husbanded' is a pornographic fantasy that recurs through the accounts of Europeans seeking their fortunes overseas, and the very name of the American colony Virginia seemed to inspire a considerable number of lewd metaphors.

मिशेल फूको ने तुलना के केवल दो प्रकारों या रूपों का सुझाव दिया है : माप की तुलना, जिसमें समानता तथा असमानता (इक्वालिटी एण्ड इनइक्वालिटी) का संबंध स्थापित करने के लिए इकाइयों का विश्लेषण किया जाता है तथा क्रम की तुलना, जिसमें सरलतम तत्त्वों की स्थापना तथा भिन्नताओं का व्यवस्थापन किया जाता है । भूतकाल का तुलनात्मक साहित्य अध्ययन प्राथमिक तथा द्वितीयक लेखकों, महत्तर तथा कमतर पाठ्यसामग्रियों, सबल तथा दुर्बल संस्कृतियों, प्रधान तथा अप्रधान भाषाओं के लिए मानदण्ड बनाने की ओर तथा

इस प्रकार के श्रेणीकरण की विवक्षाओं को दृष्टिपथ से परे रखने की ओर अधिक प्रवृत्त रहा । तुलना के दूसरे प्रकार की ओर बाद में अग्रसर हुआ गया तथा तुलनात्मक साहित्यिक अध्ययनों के अभी हाल के सर्वाधिक महत्त्वपूर्ण विकासों में से एक यह है कि यह यात्राओं, डायरियों, पत्रों, अनुभवों तथा भ्रमणकर्ताओं के अन्य संस्कृतियों के अनुभवों से सम्बंधित पाठ्यसामग्रियों में एक परिवर्तन समाहित करता है ।

जैसा कि टोडोरोव ने उल्लेख किया है कि कोलम्बस का उसके द्वारा नई दुनिया की यात्रा का वृत्तांत जादुई शब्द ओरो (सोना) के संदर्भों से भरा पड़ा है । जहाँ सोना नहीं मिला वहाँ से, इस विचार से प्रेरित होकर कि सोना वहाँ है पर अभी पहुँच से दूर है, वह आगे बढ़ा । उपनिवेश बसाने वाले अन्य लोगों ने अपनी यात्राओं के विवरण में जमीन की बुआई, रोपण तथा उर्वरण, गुड़ाई, जुताई, हल चलाने से संबंधित बातों को सम्मिलित किया है तथा हाल के विद्वानों ने इस प्रकार के बिम्ब विधान की तुलना बलात्कार से की है । लेटी हुई कुँवारी जमीन (उपनिवेश) का पति द्वारा संभोग की प्रतीक्षा में होना एक अश्लील स्वप्नचित्र है, जो विदेशों में धन-दौलत की तलाश में संलिप्त यूरोपवासियों की यात्रा के वृत्तांतों में बार-बार आता है, तथा ऐसा प्रतीत होता है कि अमेरिकी उपनिवेश 'वर्जीनिया' का नाम मात्र ही कामुक रूपकों को यथेष्ट मात्रा में प्रेरित करता है ।

15. Explain the principle adopted by Foucault in his suggesting only two forms of comparison.
तुलना के केवल दो रूपों का सुझाव देते हुए फूको ने जिन सिद्धांतों को अपनाया है उनकी व्याख्या कीजिए ।

16. Why is Foucault unhappy about the comparison of measurement ?
मापन की तुलना के बारे में फूको अप्रसन्नता क्यों प्रकट करते हैं ?

17. What kind of knowledge was accrued by a shift to the second type of comparison ?

दूसरे प्रकार की तुलना की ओर अग्रसर होकर किस प्रकार की जानकारी मिली ?

18. How did Columbus react when he failed to find 'oro' ?

स्वर्ण (ओरो) को प्राप्त करने में असफल रहने पर कोलम्बस ने किस प्रकार की प्रतिक्रिया व्यक्त की ?

19. What equations have scholars made between the colonizers and the lands they had occupied ?

उपनिवेश बसानेवालों तथा उनके द्वारा कब्जा की गई जमीन के बीच विद्वानों ने क्या समीकरण (तुलना) स्थापित किया है ?

FOR OFFICE USE ONLY	
Marks Obtained	
Question Number	Marks Obtained
1	
2	
3	
4	
5	
6	
7	
8	
9	
10	
11	
12	
13	
14	
15	
16	
17	
18	
19	
20	
21	
22	
23	
24	
25	
26	

Total Marks Obtained (in words) ....

(in figures) ....

Signature & Name of the Coordinator ....

(Evaluation) Date ....